

രാമചരിതം: നൂറ്റിപ്പതിനൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ഡേവിസ് സേവ്യർ



രാമചരിതം: നൂറ്റിപ്പതിനൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ഡേവിസ് സേവ്യർ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Davis Xavier

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Abduction of Sita](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൃസിംഹതിനോന്നാം പടലം

തന്റെ മുന്നിലേക്ക് സീതയെ ആനയിക്കാൻ രാമൻ ഹനമാനോട് നിർദ്ദേശിച്ച അപ്പോൾ, സീതയെ കാണാൻ തിരിഞ്ഞിരക്കിയ വാനരന്മാരെ രാക്ഷസന്മാർ തടയുന്നതുകണ്ട് രാമൻ കോപാകലനാകുന്നു. രാമന്റെ വാക്കുകേട്ട് രാക്ഷസന്മാർ പിന്മാറുന്നു. സീതയെക്കണ്ട വാനരന്മാർ അവിടെത്തന്നെ നിന്നുപോകുന്നു. തങ്ങളുടെ ത്യാഗവും രാമന്റെ താപവും ഒട്ടും അസ്ഥാനത്തായില്ലല്ലോ എന്ന് അവർ വിചാരിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

മൊഴിഞ്ഞു യാനിതൊൻറു
മുഴുവനിക്കവികലത്ത
ചുഴൻറു നിൻറരക്കെരാക്കത്തു
ടുതുടയറൈയുമാരോ
കഴിന്ത നാൾ മരുവാർ പോരിൽ
കണൈകളാൽ
കൈയാൽ നോക്കി
പിഴിന്തിവർ കഴിത്തു
നീക്കും പിതിടിവരുടലമെല്ലാം.

ചുറ്റിലും നിൽക്കുന്ന രാക്ഷസന്മാർ, ഈ വാനര സമൂഹത്തെ മുഴുവൻ അടിക്കണമെന്നാണോ ഞാൻ പറഞ്ഞതിന്റെ അർത്ഥം? കഴിഞ്ഞ കാലത്തു് യുദ്ധത്തിനിടെ ശത്രുക്കൾ കൈകൊണ്ടും അമ്പു കൊണ്ടും പിഴിഞ്ഞെടുത്ത പിരിടാണ് ഇവരുടെ ശരീരമെല്ലാം എന്ന് രാമൻ വിഭീഷണനോട് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കഴിന്തനാൾ — കഴിഞ്ഞനാൾ
മരുവാർ — ശത്രുക്കൾ
പിഴിൽ — പിഴിഞ്ഞു്
കഴിത്തി (അ) — ഒതുക്കി
പിതിട് — പിശുട്

പാട്ട് 2

ഇവർ തുണെയാകയാൽ
യാനെന്നുടേ പകൈയരെക്ക-
ണ്ടവർകളോടടുത് പുനെന്നി
തരക്കർ നായകനപ്പോരിൽ
അവനി പുകിച്ചുവൈപ്പാനാ
യിതുമാകയാലിക്കവികളെ-
യടക്കാമെൻറു കരുതുവതഴകുവാരാ.

എനിക്ക് ശത്രുക്കളോട് പടപൊരുതാൻ കഴിഞ്ഞതും രാവണനെ യുദ്ധത്തിൽ തോല്പിക്കാൻ കഴിഞ്ഞതും ഈ വാനരന്മാരുടെ സഹായത്താലാണ്. അതിനാൽ അവരെ ഒതുക്കിക്കളയാമെന്ന് വിചാരിക്കുന്നത് നല്ലതല്ല.

കുറിപ്പ്

അവനി പുകിച്ചു വെക്കുക — നിലത്തുവീഴുക
അടക്കാം — ഒതുക്കാം
അഴകുവാരാ — നല്ലതല്ല; അഴകാകുകയില്ല

പാട്ട് 3

അഴകതായി വരുമതേറ്റുമരിവീർ
നിന്നെന്നതേ ചെയ്-
തെഴുമയുമിരിപ്പതെൻറേ
യെന്നിന്നൈവവിടം പോക
തഴൈയണികഴലാൾ ചീതതന്നുടെ
വരവു കാൺമ-
തൊഴിവുതല്ലവരൊഴിപ്പാനൊ
രുവരുമരിയരല്ലേ.

വാനരവീരന്മാർ ആഗ്രഹിച്ചതു തന്നെ ചെയ്യുന്നതാണ് ഏറ്റവും നല്ലത്. അതു തന്നെയാണ് ഏറ്റവും മേന്മ എന്ന് ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. അക്കാര്യം നിൽക്കട്ടെ; തഴപോലെ മനോഹരമായ മുടിയുള്ള സീതയുടെ വരവു് കാണാൻ ശ്രമിക്കുന്ന വാനരന്മാരെ ഒഴിവാക്കാനാവില്ല; അവരെ ഒഴിവാക്കാൻ ആർക്കും അവകാശവുമില്ല.

കുറിപ്പ്

എഴുമ — മേന്മ
നിന്നെവ് — വിചാരം
ഉരിയർ — അവകാശപ്പെട്ടവർ
എഴുമയും — ഏഴുജന്മവും

പാട്ട് 4

ഉരിയരരിവരെത്തല്ലിയൊതു
ക്കുവതൊരുവരെന്നിൽ
പെരുകിന്നൊരഴിവിനാലി
പ്പേടമാൻ കണ്ണിമൂലം
എരിമിചൈപ്പാഞ്ചെൻറാലേതു
മോരറപ്പുകൈവി-
ട്ടൊരുപതുമാതം പോരും
ഉഴെപ്പിവരുടെയോരായേ.

ഇവരെ തല്ലിയൊതുക്കാൻ ആർക്കും അവകാശമില്ല. സീത നിമിത്തവും എന്നിലുള്ള സ്നേഹം കൊണ്ടുമാണ് ഇവർ ഇതിനായി ക്ലേശിക്കുന്നത്. തീയിൽ ചാടുക എന്നുപറഞ്ഞാൽ പോലും അവർ ചെയ്യും. പത്തു മാസമായി അവർ സീതാദർശനത്തിനായാണ് ശ്രമിക്കുന്നതെന്ന് നിങ്ങളോർക്കണം.

കുറിപ്പ്

അഴിവ് — ഭക്തി,
എരിമിചൈ — അഗ്നിയുടെ മീതെ

പാട്ട് 5

ഉടൈവരാകിലും മറ്റുള്ളവ
രാകിലും നൂൽ-
ക്കാടിയിടയാളെക്കാൺക
കുറ്റമായ് മുടികയില്ലേ
വടിവുചേർതെടുപ്പിൻ മീതേ
മറൈയുമാറണിന്ത മുട്-
പടമിനിവാങ്കുകെൻറു പാർമന്ന
നരുളിച്ചെയ്ക്കാൻ.

സ്വന്തക്കാരായാലും മറ്റുള്ളവരായാലും കൃശമധ്യയായ സീതയെ കാണുന്നത് ഒരിക്കലും ഒരു കുറ്റമല്ല, മനോഹരമായ പല്ലക്കിനു മുകളിൽ, മറയും വിധം അവളണിഞ്ഞിട്ടുള്ള മുടുപടം ഇനി മാറുക എന്ന് ചക്രവർത്തിയായ രാമൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നൂൽക്കാടിയിടയാൾ — നൂലുപോലെയും ലത പോലെ യുമുള്ള മദ്ധ്യഭാഗത്തോടു കൂടിയവൾ
കുറ്റമായ് മുടികയില്ലേ — ഒരിക്കലും കുറ്റമായിത്തീരുകയില്ല
എടുപ്പിൽ — ശിബികയിൽ (പല്ലക്ക്)

പാട്ട് 6

അരുളിച്ചെയ്തുമെടുത്തോര
ണിമുടപടമെടുത്തു
വരിമൈക്കൽ മടവാറൊക്കെ
വാങ്കിനാരതിർക്കുമനേ
അരികൾക്കു പെരിയോരായ് നിൻറ
റെന്തവർ വഴി കൊടുത്താർ
പെരികപ്പോയകല വാങ്കിപ്പിഴൈയറും
കവികൾക്കെല്ലാം.

രാമൻ പറഞ്ഞതു കേട്ട്, സുന്ദരികളായ സ്ത്രീകൾ സീതയുടെ ഭാഗത്തുള്ള മനോഹരമായ മുടുപടമെടുത്തു മാറ്റി. അതിനു മുമ്പുതന്നെ വാനരന്മാരുടെ യജമാനന്മാരായി നിന്ന് അവരെ പ്രഹരിച്ചവർ വളരെ അകലെ മാറി കപികൾക്ക് വഴികൊടുത്തു.

കുറിപ്പ്

അണി — മനോഹരം
വരിമൈക്കൺ — കുറുപ്പുകണ്ണുള്ള
മടവാർ — സ്ത്രീകൾ
അറെന്തവർ — പ്രഹരിച്ചവർ
പോയി പെരികെ — ഏറെ അകലെപ്പോയി

പാട്ട് 7

കവികൾ ചെങ്കുമലമാതിൻ
കഴലിണ തുടങ്കിയോരോ
അവയവങ്കളിലിണങ്കിയിണ്ണ
കണ്ണിണ കടമ്മേ
അവിട നിൻറളക്കുവാനായവു
ഴിയുഴൈത്തുവല്ലാ-
യ്ന്തവരവരവനിപ്പാനടി
മലർക്കടിമ പുക്കാർ.

സീതയുടെ കാലിണ തുടങ്ങിയുള്ള ഓരോ അവയവങ്ങളിൽ ഇണങ്ങിച്ചേർന്ന കണ്ണുകളെ അവിടെ നിന്ന് ഇളക്കിമാറ്റാൻ കഴിയാതെ വാനരന്മാർ എല്ലാവരും രാമന്റെ പാദമലരിനെ ശരണം പ്രാപിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ചെങ്കുമലം — ചെന്താമര
ചെങ്കുമലമാത് — ലക്ഷ്മീദേവി
കണ്ണിടകടമ്മ — കണ്ണിണുകളെ

പാട്ട് 8

അടിമലരിണയിൽ വന്താരവിടെ
നിന്നിളെക്കു വല്ലാർ
വടിവുചേർ കണങ്കഴൽക്കൽ
വന്തവരവിടെ നിൻറും
തുടയിണിക്കണിന്ത ചാരുതയ
പൊന്തുകിലിൽ നിൻറു-
മിടയിടയമിഴ്ന്ത കൺകളി
ളക്കരുതൊരുവരാലും.

സീതയുടെ അടിമലരിൽ ശരണം പ്രാപിച്ച വാനരന്മാർക്ക് അവിടെ നിന്നും കണ്ണെടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ദേവിയുടെ തുടയിൽ ഇട്ടിരുന്ന മനോഹരവും പരിശുദ്ധവുമായ പൊന്നാടയിൽ നിന്ന് കണ്ണെടുക്കാൻ ആർക്കും കഴിഞ്ഞില്ല.

കുറിപ്പ്

ഇളക്കല്ലാർ — ഇളക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല
ഇണി — ഇണ
പൊന്തുകിൽ — പൊന്നാട

പാട്ട് 9

ഒരുവരാരിവൾക്കു നേരായുള്ള
വരുലകിൽ മറ്റോ-
രുരുവെയരണ്ണല്പ് മാരേയവയ
വങ്കളേപ്പട്ടെടത്തോർ
അരചർകോനിവളെയാരാ
ഞ്ഞടവിയിൽ നടൻറ കാല-
മെരിപൊരിയെടുത്തു വേവു
റ്റെഴിൻറഴിൻറതു കുറ്റമല്ലേ.

സീതയ്ക്ക് തുല്യയായി മറ്റേതു സുന്ദരിയാണ് ലോകത്തിലുള്ളതു? ദേവിയുടെ അവയവങ്ങൾ സൃഷ്ടിച്ചവർ ദിവ്യന്മാരാണ്. രാമൻ സീതയെ കാട്ടിൽ അന്വേഷിച്ചു നടന്ന കാലത്തു് എരിപൊരി സഞ്ചാരം കൊണ്ടു വെന്തുഴനതു് കുറ്റമല്ല തന്നെ.

കുറിപ്പ്

അരുവൈയർ — സുന്ദരി
അണ്ണൽമാർ — ദിവ്യന്മാർ
പട്ടെടത്തോർ — സൃഷ്ടിച്ചവർ, പടച്ചവർ
എരിപൊരി — തീപ്പൊരി
വേവുറ് — ചുടുങ്ങായിട്ട്

പാട്ട് 10

കുറ്റമല്ലരികൾ വേന്തൻ
കഴുമിയനാടു വാഴ്
പെറ്റതുമിവൾ നിമിത്തം പിഴൈയറ്റും
വാലിവാണാൾ
അറ്റതുമിലങ്ക വേന്തനന്തകൻ
കോയിൽ നൻറാ-
യുറ്റവരോടും കൂടിയുറൈന്തതു
മരചനമ്പാൽ.

സുഗ്രീവൻ സമൃദ്ധമായ കിഷ്കിന്ധാ രാജ്യം വാണതും ബാലിയുടെ ആയുസ്സ് രാമന്റെ അമ്പാൽ അറ്റതും രാവണൻ ബന്ധുക്കളോടുകൂടി കാലപുരി പുകിയതും സീത നിമിത്തമാണെന്നുള്ളതു് ഒരു കുറ്റമല്ല.

കുറിപ്പ്

കഴുമിയ — സമൃദ്ധമായ
വാഴ് — വാഴ്
ഉറൈന്തത് — വാസമാക്കിയതു്

സുചിതകഥ: സ്ത്രീവേഷം കെട്ടിയ സൂര്യന്റെ തേരാളിയായ അരുണൻ ഇന്ദ്രനിൽ നിന്ന് ബാലിയും സൂര്യനിൽ നിന്ന് സുഗ്രീവനും ജനിച്ചു. ഈ ജ്യേഷ്ഠാനുജന്മാർ ദത്തു മൂലം കിഷ്കിന്ധയിലെ രാജ വംശത്തിൽ ചേർന്നു. ഇവർ പരസ്പരം ശത്രുക്കളായിത്തീർന്നു. ശ്രീരാമനാകട്ടെ ബാലിയെ വധിച്ച് രാജ്യാധിപത്യം സുഗ്രീവനു നൽകി. പ്രത്യുപകാരമായി സീതാന്വേഷണത്തിന്റെ നേതൃത്വം സുഗ്രീവൻ ഏറ്റെടുത്തു.

പാട്ട് 11

അരചർകോനടിമയും പുകുലൈ
കടൽ ചിറമുറക്കി-
ത്തരുതെരക്കടത്തു വന്തു തിളെ
പ്പെഴുമരക്കർ തമ്മെ-
പ്പൊരുതു പോർക്കളത്തിൽ വീഴ്
പ്പൊറ്റത്തവർ പൊരുമതും നാ-
മൊരു പൊഴുതിടിവിടാതെയുഴൈത്തതും
പിഴൈത്തുതില്ലേ.

രാമന്റെ അടിമകളായിത്തീർന്ന് വാനരന്മാർ ചിറകെട്ടി സമുദ്രം കടന്നുചെന്ന് അഹങ്കാരികളായ രാക്ഷസന്മാരെ പോർക്കളത്തിൽ പൊരുതി വീഴ്ക്കിയതും സമയമൊട്ടും കളയാതെ ബുദ്ധിമുട്ടിയതും ഒട്ടുംതന്നെ വെറുതെയായില്ല.

കുറിപ്പ്

തിളപ്പെഴും അരക്കർ — അഹങ്കാരികളായ രാക്ഷസന്മാർ
ഒരുപൊഴുത് — ഒരു സമയവും
പിഴുത്തുതില്ലേ — വെറുതെയായില്ല

ഡോ. ഡേവിസ് സേവ്യർ

വകുപ്പധ്യക്ഷൻ, മലയാളവിഭാഗം,
സെന്റ് തോമസ് കോളേജ്,
പാലാ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.